

*Al-Anons litteraturudvalg*

*Den 6. januar 2013*

## **Til Al-Anon Familiegrupperne v. grupperepræsentanterne**

### Vedr. afstemning om implementering af AA` s nyoversættelse af de 12 trin

I litteraturudvalget er vi blevet bekendt med, at Anonyme Alkoholikere er kommet med en nyoversættelse af deres 12 trin, som *er* blevet implementeret.

Verdens Service Kontoret (WSO) anbefaler, at vi følger AA og korrigerer i vores 12 trin, så ordlyden bliver ens.

I henhold til sjette tradition, bør vi altid samarbejde med Anonyme Alkoholikere:

”Vores familiegrupper bør aldrig yde økonomisk støtte eller låne Al-Anon-navnet ud til noget beslægtet formål eller fremmed foretagende, for at problemer med penge, ejendom, og prestige ikke skal aflede os fra vores oprindelige åndelige mål. Selv om vi er en selvstændig enhed, bør vi altid samarbejde med Anonyme Alkoholikere.”

Ligesom der står i vores foreslåede velkomst: ”Al-Anon-programmet er baseret på Anonyme Alkoholikers 12 foreslåede trin.”

Vi må ikke selv komme med nye formuleringer, eller oversættelser, da AA har copyrighten på trinene; derfor har vi p.t. kun disse to muligheder: At bibeholde den nuværende ordlyd, eller at følge trop med AA og stemme *for* nyoversættelsen.

Hvis vi ikke får stemt den nye oversættelse igennem, så får vi to forskellige sæt trin fra AA til Al-Anon. Og vi anbefaler ens lyd på trinene, blandt andet fordi vi mener, at det vil blive forvirrende, hvis vores trin har en anden ordlyd end AA' s, da vi er et lille land og vores fællesskaber er relativt små. Vi holder for eksempel åbne møder, landsmøder og andre konventer sammen.

Særligt tredje trin er en forbedring, idet ”the care of God”, bliver oversat til ”Guds omsorg”, og ikke blot ”Gud”.

Der er yderligere en modernisering af sproget fra vort til vores, og lignende, i flere af trinene.

Det vil også være en fordel at få den nye oversættelse indført, således at den nye litteratur, oversættelser og trykning af flere Al-Anon-bøger og hæfter bliver skrevet i en moderniseret form.

Beslutningen om denne afstemning er truffet efter drøftelse til enighed i Hoved Service Rådet (HSR), Al-Anons nye beslutningsorgan, der består af repræsentanter fra de forskellige udvalg, og som afholder regelmæssige møder.

Vi opfordrer hermed hver gruppe til at beskæftige sig med denne nye oversættelse og herefter tage stilling og melde skriftligt tilbage med afgørelsen - om Jeres gruppe stemmer for eller imod implementeringen af AA's nyoversættelse?

Gerne via e-mail: [litteraturudvalget@al-anon.dk](mailto:litteraturudvalget@al-anon.dk) inden servicekonferencen, der afholdes i Tåstrup d. 8. og 9. marts 2013.

Til sammenligning kan den originale version af trinene ses her:

<http://www.al-anon.org/the-twelve-steps>

For at få gennemført beslutningen vil det kræve at  $\frac{3}{4}$  af grupperne stemmer for implementeringen. Sidste frist for at deltage med Jeres stemme vil være til Servicekonferencen i 2013.

Jeres skriftligt afgivne stemme vil tælle fuldgyldigt, selvom Jeres grupperepræsentant eller suppleant skulle blive forhindret i at deltage til SK.

Nyoversættelsen er vedlagt i bilag.

Endvidere skal I informeres om, at der nu foreligger en forbedret oversættelse af "De 12 traditioner", som der ikke skal stemmes om. I 11. tradition er "presse, radio og tv" ændret til "medierne", som på den måde inkluderer internettet. I øvrigt er der en mere korrekt oversættelse af 6. og 8. tradition.

Den originale version af traditionerne ses her:

<http://www.al-anon.org/the-twelve-traditions>

God afstemning.

Mange kærlige hilsner

AI-Anons litteraturudvalg

### De 12 trin

1. Vi indrømmede, at vi var magtesløse over for alkohol – at vi ikke kunne klare vores liv.
2. Vi kom til at tro, at en magt større end os selv kunne give os vores sunde fornuft tilbage.
3. Vi besluttede at lægge vores vilje og liv over til Guds omsorg – Gud *som vi opfattede Ham*.
4. Vi lavede en dybtgående og frygtløs moralsk selvransagelse over, hvad vi indeholdt.
5. Vi indrømmede over for Gud, for os selv og for et andet menneske, nøjagtig hvordan det forholdt sig med vores fejl.
6. Vi var helt indstillet på at lade Gud fjerne alle disse fejl i vores karakter.
7. Vi bad Ham ydmygt om at fjerne vores fejl.
8. Vi lavede en liste over alle de mennesker, vi havde gjort fortræd, og blev villige til at gøre det godt igen over for dem alle.

9. Vi gik direkte til disse mennesker og gjorde det godt igen, hvor det var muligt, undtagen hvor dette ville skade dem eller andre.
  
10. Vi fortsatte vores personlige selvransagelse, og når vi havde fejlet, indrømmede vi det straks.
  
11. Vi søgte gennem bøn og meditation at forbedre vores bevidste kontakt med Gud, *sådan som vi opfattede Ham*, idet vi alene bad om at få at vide, hvad der var Hans vilje med os og om styrken til at udføre den.
  
12. Når vi som følge af disse trin havde oplevet en åndelig opvågning, forsøgte vi at bringe dette budskab videre til andre og at efterleve disse principper i alt, hvad vi gjorde.

## De 12 traditioner

1. Vores fælles velfærd bør komme først, personlig helbredelse for så mange som muligt afhænger af sammenholdet i Al-Anon.
2. Når det drejer sig om gruppens anliggender, er der kun én autoritet – en kærlig Gud, sådan som Han udtrykker sig i vores gruppesamvittighed. Vores ledere er kun betroede tjenere; de bestemmer ikke.
3. Når pårørende til alkoholikere er samlet for gensidigt at hjælpe hinanden, kan de kalde sig en Al-Anon Familiegruppe, forudsat at de som gruppe ikke har noget andet tilhørsforhold. Den eneste betingelse for at blive medlem er, at et familiemedlem eller en ven har et alkoholproblem.
4. Hver gruppe bør være selvstyrende, undtagen i sager, der angår en anden gruppe eller Al-Anon og AA som helhed.
5. Hver Al-Anon Familiegruppe har kun et formål – *at hjælpe alkoholikerens familie*. Vi gør dette ved selv at praktisere AA's 12 trin, ved at opmuntre og prøve at forstå alkoholikeren i vores familie samt ved at byde alkoholikerens pårørende velkommen og give dem trøst og støtte.
6. Vores familiegrupper bør aldrig yde økonomisk støtte eller låne Al-Anon-navnet ud til noget beslægtet formål eller fremmed foretagende, for at problemer med penge, ejendom, og prestige ikke skal aflede os fra vores oprindelige åndelige mål. Selv om vi er en selvstændig enhed, bør vi altid samarbejde med Anonyme Alkoholikere.
7. Hver gruppe bør klare sig selv økonomisk og afslå bidrag udefra.
8. Al-Anon tolvtrinsarbejde bør altid forblive ikke-professionelt, men vores servicekontorer kan ansætte fagfolk.

9. Vores grupper som sådan bør aldrig organiseres, men vi kan nedsætte arbejdsudvalg eller komitéer, der er direkte ansvarlige over for dem, de tjener.
  
10. Al-Anon Familiegrupperne tager ikke stilling til spørgsmål uden for Al-Anon fællesskabet. Vores navn bør derfor aldrig drages ind i offentlig debat.
  
11. Udbredelse af kendskabet til Al-Anon er i højere grad baseret på tiltrækning end på hvervning og reklame; når det gælder medierne, bør personlig anonymitet altid bevares. Især AA-medlemmers anonymitet må beskyttes.
  
12. Anonymitet er det åndelige grundlag for alle vores traditioner, der til stadighed minder os om, at princippet går forud for personen.